

# Idazleen Biltzarra

38

URRIAK  
10 - 11  
OCTOBRE

SALON DU LIVRE  
SARA - SARE  
2021



SARAKO-BILTZARRA.EUS



gure Irratia

# DIMANCHE 10 OCTOBRE 2021

Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie **KIRIBIL**

10h30/11h30/16h sous le petit chapiteau.

Les présentations et les tables rondes se feront sous chapiteau devant les caméras de **KANALDUDE**.

Toutes les présentations en langue basque seront en traduction simultanée.

Les dédicaces des auteurs se feront dans la salle Jean ANIOTZBEHERE.

**MEDIATHEQUE DE SARE :** 10h30 - 17h : Sous le grand chapiteau,

la Médiathèque de Sare propose un coin lecture pour les enfants avec les derniers ouvrages en basque et en français acquis récemment.

10:00 : « Profeten iruzurra »:



de Amaiur EPER

« 2022 » de Eric DICHARRY

Editions MAIATZ

Présenté par Lucien

ETXEZAHARRETA

10:30 : « Baigorri eta Ortaizte ibarretako euskara »



(Universidad del País Vasco /

Euskal Herriko unibertsitatea)

de Koldo ZUAZO

11:00 : « La politique culturelle au Pays Basque » Editions L'HARMATTAN

❖ Le processus de paix au Pays

Basque de Eguzki URTEAGA

Editions L'HARMATTAN

Présenté par Patrick PEPIN

11:30 : « ANAI ARTEA »



de Txomin HIRIART URRUTY

avec la participation des

fondateurs de l'association

Editions ELKAR

Présenté par Pantxika MAITIA

12:00 : **EUSKALZAININDIA**



Présentation de 2 livres

« Ozaze Jaurgainean »

de Jean-Louis DAVANT

Traduction simultanée

« Euskal Literaturaren Historiaren

**Historia** » de Jon CASENAVE

*En présence de Andrès URRUTIA*

12:30 : « Quand nous chantions sous

Franco » de Colette LARRABURU

*En présence des chanteurs... emblématiques de l'époque*

Editions ELKAR

13:00 : Hommage à l'Association

**ANAI ARTEA**

*En présence des fondateurs*

15:00 : Présentation du dernier CD

« Elixa Xurian »

de Solange ANORGA

Editions BELARRI

Présenté par Pantxika MAITIA

15:30 : « Trésors de l'art roman en Pays

Basque » de Maritxu ETCHEVERRY

Editions KILIKA

Présenté par Odile CONTAMIN

16:00 : « Buahameak, historiarik gabeko

jendeak » de Nicole LOUGAROT

Editions GATUZAIN

Présenté par Mixel ETXEKOPAR

16:30 : « Nafarroako Erresunaren

inbasioa 1199-1200 »

de Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA

Editions NABARRALDE

# 2021ko URRIAN 10a IGANDEA

Karpan sartzea dohain eta Kiroldegian 2 €  
Gazte literatura saileko irakurketa musikalak **KIRIBIL** konpainiaren eskutik  
10:30/11:30/16:00 karpa ttipian

Aurkezpenak eta mahai-inguru guztiak karpan  
eta Kanalduoko kamera aintzinean iraganen dira  
Euskarazko aurkezpenak itzuliak izanen dira  
Idazleekin topaketak Jean ANIOTZBEHERE

**SARAKO MEDIATEKA:** 10:30 - 17:00:  
karpan handian Sarako mediatekak haurrendako liburu xokoak  
proposatzen ditu euskarazko eta frantseseko libururekin.

- 10.00 : « Profeten iruzurra »:  
  
Amaiur EPHER-rena  
« 2022 » Eric DICHARRY-rena  
MAIATZ argitaletxea  
Lucien ETXEZAHARRETA-ren  
eskutik
- 10:30 : « Baigorri eta Ortaizte ibarretako  
euskara »  
  
(Universidad el País Vasco /  
Euskal Herriko unibertsitatea)  
Koldo ZUAZO-rena
- 11:00 : « La politique culturelle au Pays  
Basque »  
L'HARMATTAN argitaletxea  
❖ Le processus de paix au Pays  
Basque Eguzki URTEAGA-renak  
L'HARMATTAN argitaletxea  
Patrick PEPIN-en eskutik
- 11:30 : « ANAI ARTEA »  
  
Txomin HIRIART URRUTY-rena  
Elkartearren sortzaileekin  
ELKAR argitaletxea  
Pantxika MAITIA-ren eskutik
- 12:00 : **EUSKALZAININDIA**  
  
2 liburu aurkezpena  
« Ozaze Jaurgainean »  
Jean-Louis DAVANT-ena

- « Euskal Literaturaren Historiaren  
Historia » Jon CASENAVE-rena  
Andrès URRUTIA-rekin
- 12:30 : « Quand nous chantions sous  
Franco » Colette LARRABURU-rena  
Orduko kantari ospetsuekin  
ELKAR argitaletxea
- 13:00 : **ANAI ARTEA** elkarteari omenaldia  
Elkartearen sortzaileekin
- 15:00 : « Elixa Xurian » disko aurkezpena  
Solange ANORGA-rena  
BELARRI argitaletxea  
Pantxika MAITIA-ren eskutik
- 15:30 : « Trésors de l'art roman en Pays  
Basque » Maritxu ETCHEVERRY-rena  
KILIKA argitaletxea  
Odile CONTAMIN-ren eskutik
- 16:00 : « Buhameak, historiarik gabeko  
jendeak » Nicole LOUGAROT-rena  
GATUZAIN argitaletxea  
Mixel ETXEKOPAR-ren eskutik
- 16:30 : « Nafarroako Erresunaren  
inbasioa 1199-1200 »  
Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA-rena  
NABARRALDE argitaletxea

**LUNDI 11 OCTOBRE 2021**

# **JOURNÉE PROFESSIONNELLE**

**« FEMMES ET LITTÉRATURE BASQUE »**

Organisé par Sarako Biltzarra, Réseau Bilketa,  
Institut Culturel Basque, Biblio64

à la Salle Jean Aniotzbehere, SARE

*Editeurs, libraires, bibliothécaires, auteurs, enseignants,  
acteurs culturels, étudiants... sont les bienvenus.*

- ❖ 9.00 : Accueil
- ❖ 09:15 : Ouverture - Mot de bienvenue par Sarako Biltzarra, ICB, Bilketa.

- ❖ 09:30 : Conférence « Voix de femmes dans la littérature basque »  
 Par Iratxe RETOLAZA GUTIERREZ  
Critique littéraire et membre de l'association Emagin.

Cette dernière décennie, le nombre de femmes auteures a augmenté dans la littérature basque. Pour bien comprendre et évaluer l'apport de ces voix et esthétiques nouvelles, il est nécessaire d'interroger la place occupée par les femmes dans la littérature basque, afin de construire une généalogie littéraire féminine, et rendre visible cette dimension oubliée de l'historiographie littéraire.

- ❖ 10:30 : TABLE RONDE  
 Les thématiques féministes dans l'édition - Qui, comment, pourquoi: échanges animés par Danele SARRIUGARTE, auteure, traductrice (Angela DAVIS, Monique WITTIG, Benjamin WALTER...), journaliste, avec :  
❖ Editions Katakarak (Irunea)

- ❖ Editions Susa, collection Lisipe (Zarautz)
- ❖ Editions Elkar/Jakin, collection Eskafandra (Donostia)

- ❖ 11:45 : « Lectures théâtralisées »  
Par la Compagnie KIRIBIL
- ❖ 12:30 : REPAS offert aux participants
- ❖ 14:30 : « Asfaltoa zartatzeko moduak »  
Comment faire sauter l'asphalte  
Par le collectif d'artistes TXAKUR GORRIA et Peru GALBETE  
Performance artistico-littéraire basée sur l'oeuvre de créatrices basques.

- ❖ 15:30 : TABLE RONDE  
 « Femme et auteure de langue basque en Iparralde, quel(s) vécu(s) ? »

Comment se lance-t-on dans l'écriture, rédige-t-on un livre, est-on publiée, trouve-t-on une place sur la scène littéraire, lorsqu'on est une femme ?

Participantes : Maialen HEGI-LUKU, Marikita TAMBOURIN, Maddi-Anne TXOPERENA, Maddi ZUBELDIA.  
Présenté par Nora ARBELBIDE, auteure et bibliothécaire.

# 2021ko URRIAN 11a ASTELEHENA

## EGUN PROFESIONALA

« EMAZTEAK ETA EUSKAL LITERATURA »

Antolatzaileak : Sarako Biltzarra, Bilketa sarea,  
Euskal Kultur Erakundea, Biblio64

Jean Aniotzbehere gelan, Saran

Argitaletxe, liburu denda, liburuzain, idazle, irakasle, kultur eragile,  
ikasle... ongi eterriak dire

9.00 : Harrera

09:15 : Abiatzea, Ongi eterria, Sarako  
Biltzarra, EKE, Bilketaren eskutik.

09:30 : «Emakume ahotsak euskal  
literaturan» mintzaldia  
 Iratxe RETOLAZA GUTIERREZen  
ahotik, literatura-kritikari eta  
Emagin elkarteko kide

Azken hamarkadan, emazte sortzaileen kopuru  
ua emendatu da euskal literaturan. Ahots eta  
estetika berri horien ekarpenea behar bezala  
baloratu eta ulertzeko, euskal literaturan izan  
duten lekua kontuan hartzea behar-beharrezko  
da, emazte literaturari buruzko genealogia  
osatzeko eta literatura historiografian ahantziak  
izan diren dimentsioak ikusgai bilaka daitezen.

10:30 : MAHAIN INGURUA  
 Gai feministen argitalpena - nork,  
nola, nolaz  
Danele SARRIUGARTE, idazle,  
itzultziale (Angela DAVIS, Monique  
WITTIG, Benjamin WALTER...) eta  
kazetariak animaturik:  
❖ Katakrak argitaletxea (Irunea)  
❖ Susa argitaletxea, Lisipe bilduma  
(Zarautz)

❖ Elkar/Jakin argitaletxea, Eskafandra  
bilduma (Donostia)

11:45 : « Irakurketa antzeptua »  
KIRIBIL konpainia

12:30 : BAZKARIA antolatzaileek eskainia

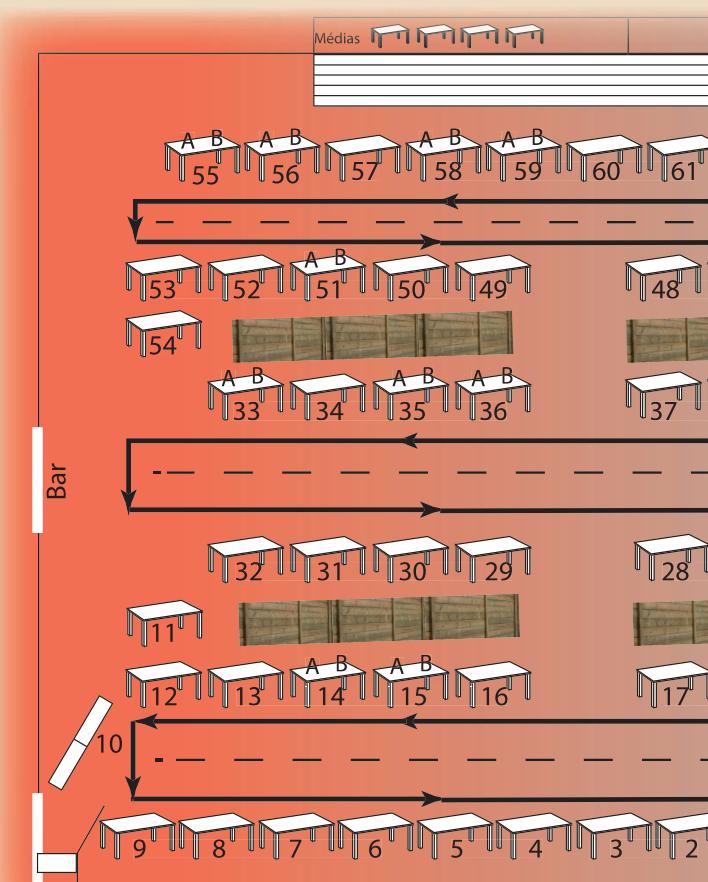
14:30 : « Asfaltoa zartatzeko moduak »  
TXAKUR GORRIA sormen  
kolektiboa eta Peru GALBETE -  
Euskal emakume sortzaileen  
obran oinarritutako performantza  
artistiko-literarioa.

15:30 : MAHAIN INGURUA  
 « Euskal idazle eta emazte Ipar  
Euskal Herrian, zein bizen? »

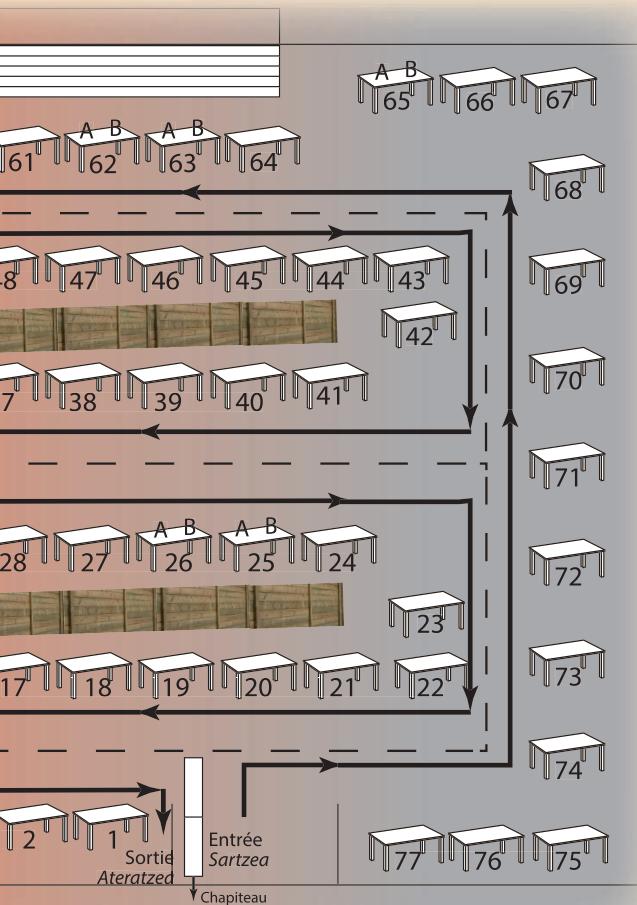
Idazle ibilbidean emazte izateak eraginik  
ote? Idazten hasterako, idazterakoan, publi-  
katzerakoan, euskal literaturaren plazan?

Hizlariak: Maialen HEGI-LUKU,  
Marikita TAMBOURIN, Maddi-Ane  
TXOPERENA eta Maddi ZUBELDIA.  
Nora ARBELBIDE idazle eta  
liburuzainak animaturik.  
Nora ARBELBIDE, idazle eta  
liburuzainak animaturik.

1	IKAS	Fred LARRONDO	33	A	André ITHURBIDE	Sabin OREGI ZARAUTZ
2				B	Nicole LOUGAROT	Joseba AURKENERENA
3	MAIATZ	Lucien ETXEZAHARRETA			Michel ETXEKOPAR	Marisa ARRUABARRENA
4	MAIATZ	Amaiur EPER	34	EUSKALTZALEEN BILTZARRA		Juan POUSIBET
5	MAIATZ	Eric Dicharry			Mixel JORAJURIA	Txomin PEILLEN
6	IKERZALEAK	Marie-Josée MUJICA	35	A	Ximun LARRE	Ainara MAIA
7	SU AZIA	Marcel BEDAXAGAR		B	Joxet LAHETJUZAN	43 EDITIONS ZORTZIKO
8	Généalogie - Histoire des familles		36	A	Thierry FOURNET	44 Christian VELEZ
9	Pays Basque	Patrick REZOLA		B	Daniel LABEYRIE	45 TXAKUR GORRIA
10	EUSKO IKASKUNTZA		37	LAKO16	Pierre LAFOND	46 SSLA BAYONNE Josette PONTET
		Oihana ZAMPONI GALE	38			47 JAKINTZA Gérard BALARDELLE
		Eguzki URTEAGA	39	TXALAPARTA ARGITALETXEA		48
11	MATAHAMÍ EDIZIOAK	Julie MUGICA	40	Arrula RUIZ		49 LES EDITIONS DE LA RHUNE
12	PIMIENTOS	Alexandre HUREL	41	HATSA ELKARTEA	Auxtin ZAMORA	50 Pierre Marie NOUSBAUM
13		Yves CASTAINGTS	42	DAKIT ARGITALDAIA		
14	A	Pantxika TIOL ARTOLA				
	B	Bernard BEHOTEGUY				
15	A	Henri DUHAU				
	B	Christian LAPRERIE				
16	HERRIMA KULTUR ELKARTEA					
		Mikel ANTZA				
17	PAMIELA	Pello ELZABURU				
18						
19						
20		Txomin HIRIART URRUTY				
21		Peio ETCHEVERRY AINCHART				
22	ELKAR	Colette LARRABURU				
23						
24						
25	A	Philippe SAUBADINE				
	B	Arminda FERNANDES ANDIAZABAL				
26	A	Marie Noëlle BIDEGAIN				
	B	Anne-Marie LAGARDE				
27	ZTK LIBURUAK	Paxkal INDO				
28		Catherine MARCHAND				
29		Johanna MICHLER				
30	CAIRN	Jacques GARAY				
31		Pierre OLHAGARAY				
32		POMS, Rose PENN				



<b>51 A</b>	Patrick DUPEYRON	<b>59 A</b>	Christelle CIPARIS
<b>B</b>	Bruno DANJOIN	<b>B</b>	Christine DECHICO
<b>52 A</b>	Jean-Pierre STEINER	<b>60 ATELIER LIVRELIURE</b>	Marjorie GOETZ
<b>B</b>	Bernard GIMENEZ	<b>61 EUSKALBABEL</b>	Doris UEBEL
<b>53 ELEA BIZI</b>	Claire DERUY		Laurence HARLOUCHET
	Brigitte ALTER	<b>62 A</b>	Toto GIANMARCO
	Luce BUCHHEIT	<b>B</b>	Francis JORET
<b>54</b>	Séverine DABADIE	<b>63 A HEMENDIK ELKARTEA</b>	Jean-Louis IRATZOKI
<b>55 A</b>	Jacques CHENA BASANTA	<b>B</b>	Odon NOBLIA
<b>B</b>	Dominique GARCIA HARGUINDEGUY	<b>64 UWKE EUSKAL WIKILARREN KULTURA</b>	Inaki LOPEZ DE LUZURIAGA
<b>56 A</b>	Eric DICHHARRY	<b>65 A</b>	Jean-Claude BARTOLL
<b>B</b>	Koldo ZUAZO	<b>B</b>	Bernard MAYMOU
<b>57 CADOBI</b>	Marie-Christine URBISTONDO	<b>66 U.E.U.</b>	<i>Udako Euskal Unibertsitatea</i>
<b>58 A</b>	Gérard ROMERO		Nekane INTXAURTZA
<b>B</b>	Suzanne GOSSOT		ETXEBARRIA



**Egun guzia - toute la journée**  
**Ikastola - Biltzarrako ostatua**  
(Edari, Kafe, Talo, Sagarno etab...)  
Ikastola - L'Auberge du Biltzar  
(Boissons, Café, Talo, Cidre, etc.)

**Pass sanitaire  
obligatoire**



**Pass sanitarioa  
baitezpadakoa**

Xehetasunak / Renseignements  
**biltzarsara@gmail.com**  
<https://sarako-biltzarra.eus/contact/>

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan**  
Restaurants autour du Biltzar :

**Plaza - Place**

Arraya - 05 59 54 20 46  
Nomad - 06 25 52 12 86  
Mimosa - 05 59 26 57 66  
Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06  
Sare & Thé - 05 40 07 53 28  
Akoka - 05 40 07 58 55

**Autoz 5 mn en voiture**

Olhabidea - 05 59 54 21 85  
Urtxola - 25 59 54 21 31  
Pikassaria - 05 59 54 21 51  
Baratxartea - 05 59 54 20 48  
Le Pullmann - 05 59 54 20 11  
Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

**Autoz 10 mn en voiture**

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61  
Benta Halty - 05 59 54 24 84  
Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

**AXURI'ARTE**  
**ART ET ARTISANAT LOCAL**  
**ATELIER-BOUTIQUE**

Peinture, Sculpture, Céramique, Photographie,  
Bijoux, Gravure, Sérigraphie...  
Margoa, eskultura, Zeramika, Grabaketa,  
Argazkia, Bitxiak, Zerigrafia...  
Ouvert toute l'année / Urte osoa idekia

**Sous le grand chapiteau**

Présentations de livres  
devant les caméras de KANALDUDE.

**MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h**

**Sous le petit chapiteau**

Lectures musicales 10h30 - 11h30 - 16 h  
par la Compagnie **KIRIBIL**.

**Salle Jean ANIOTZBEHERE**

**10.00 - 18.00**

Idazleek beren liburuak salduko  
eta izenpetuko dituzte

Vente et dédicace de livres  
en présence des auteurs

**Sarrera / Entrée : 2 euros**